



CONTRACT ON THE CREATION AND USE OF WORK

concluded under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (Copyright Act), as amended, by the parties:

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Organization ID: 00 164 712

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General

Bank: State Treasury

Account number: IBAN SK858 18000000007000117526

(hereinafter referred to as "SNG" or "Contractee")

and

Name: MA Paola Ciarska

Address:

Date of birth:

E-mail/mobile:

ID No.:

Name of bank:

IBAN:

BIC :

(hereinafter referred to as "Author" or "Contractor")

Article 1

Subject of the Contract

The subject of the Contract is the obligation of the Author to create for the Contractee the Work specified in Article 2 of this Contract ("hereinafter referred to as "Work") and the obligation of the Contractee to pay the author's remuneration to the Author for the created Work under Article 3 of this Contract, as well as the rights and obligations of the parties to the creation of the Work and granting the Author's consent to use the Work in the manner and for the purpose agreed in Article 6 of this Contract.

Article 2

Work, Date, Time and Place of Delivery of the Work

The author undertakes to create the Work with the use of his own creative intellectual activity: the Author's concept and the realization of an exhibition **Paola Ciarska: Past-Forward-Press Play** in the SNG - Galéria Ľudovíta Fullu in Ružomberok in the following dates:

Preparation and installation of the exhibition:

Opening of the exhibition: **27/9/2018, 4:00pm**

Duration of the exhibition: **27/9/2018 – 18/11/2018**

The author is obliged to create and realize the Work at the registered office of the Contractee in the SNG - Galéria Ľudovíta Fullu in Ružomberok.

Article 3

Author's Remuneration and Payment Terms

The Author's remuneration (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation of the Work and its realization is determined by the agreement of the contracting parties in the amount of € 300 (three hundred euros) gross. This Remuneration includes all the costs of the Author associated with the complete preparation



and realization of the exhibition (inclusive: creating and lending artworks, preparation of the exhibition, all personal and material costs of the author including accommodation and travel costs, provide print reproductions of artworks for promotion, the author's artistic installation and the author's presence at the opening, etc.) and the Remuneration for the use of the Work under Article 5 of this Contract.

The parties agree that, in addition to the Remuneration under paragraph 1 of this Article, the Author is not entitled to any other Remuneration or reimbursement of costs, expenses or fees associated with the creation of the Work and its realization.

The Remuneration for the creation of the Work and its realization shall be paid within 30 days after the proper delivery of the Work (which means the opening of the exhibition to the public and thus the date of the opening of the exhibition) to the Contractee to the account of the selected monetary institution specified in the heading of this Contract.

The Author is obliged to prove their personal identity to the foreign state by providing the original certificate of tax residence in the respective country (original of the tax domicile). Otherwise will be the Remuneration taxed with 19% tax.

Article 4 Rights and Obligations of the Parties

1. The Contractee undertakes to:

1.1 provide the exhibition premises of the SNG - Galéria Ľudovíta Fullu - temporary exhibition space in Ružomberok for the duration of the installation, duration of the exhibition, and also the deinstallation of the exhibition,

1.2. provide operational in-house capacities for the installation as well as the deinstallation of the exhibition,

1.3. provide professional in-house capacities to produce exhibition banner, invitations, posters, and text panel and labels (including their production – graphic design, printing, realization or distribution),

1.4. provide the translation of curatorial text, labels as well as all necessary texts from English into Slovak and vice versa,

1.5. prepare and carry out an adequate presentation and promotion of the exhibition,

1.6. prepare and carry out accompanying events for the exhibition,

1.7. place partners' logos (if any) on all promotional materials associated with the exhibition,

1.8. secure the supervision of the exhibition throughout its duration.

1.9. secure accommodation for the artist during installation and exhibition opening (4 nights in maximum)2.

The Contractee may withdraw from this Contract if the Work has not been created on the basis of a given order or if the Work has non-removable deficiencies. In the case of removable deficiencies, which can be removed by the Author within a reasonable period of time, the SNG may withdraw from the Contract only if the Author fails to remedy these deficiencies within this period.

2. The Author undertakes to:

2.1. create the artworks personally and on their own responsibility,

2.2. lend the works for exhibition free of charge

2.3. in collaboration with curator provide the materials for promotion; at least 3 reproductions of the artworks in printing resolution 300dpi including credits for these reproductions for promotion in format: Name of Author, Name of Artwork, Date of creation, Medium, Size, Property, Name of photograph no later than **5th September 2018**,

2.4. in collaboration with curator provide the author's artistic installation

2.5. author's presence at the opening of the exhibition on **27/9/2018 between 4pm and 6pm**,

2.6.. The Author shall be liable to the Contractee for infringement of the copyright of third persons as well as for the caused damage.

2.7. In collaboration with curator secure the rest of financial sources that are necessary for the exhibition realization (transport of works, insurance to cover the loss and damage of works, expenditure connected with travel and stay in Slovakia.)

Article 5 Information security

The content of this contract, and also the information related to the preparation and realization of the Work, its financial and personal supply and all additional intern information which could be given in the process of realization of the Work from both sides, are consider as confidential. The contracting parties undertake not to give away or provide such information to any third party for any other purpose except the execution of the



contract.

The expiration of the contract does not have impact on the duty of secrecy and confidentiality, which stay in validity after the fixed period of the Contract. This does not include the mandatorily published content pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts.

Article 6 **Use of the Work and Granting of the License**

The Author declares that she is the person entitled to exercise title to the work in her name and on her account, that is to say that the Author is entitled to grant consent to any use of the Work (grant a license to use the Work) and that their actions do not infringe the rights of third parties.

The Author grants the Contractee an exclusive license to use the Work.

The Contractee is entitled to use the Work by any means of use known at the time of the conclusion of this Contract.

The Author grants the Contractee the license without any material and territorial limitation for the entire period of protection of the Author's rights under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (hereinafter referred to as the "Copyright Act").

By signing this Contract, in a case of the promotion of the exhibition the Author grants consent to the Contractee to grant consent to the third party to the use of the Work created by the Author (the so-called sublicense) and the consent to the transfer of the license to a third person.

Article 7 **Final Provisions**

This Contract shall be concluded for a fixed period until **30th November 2018**.

This Contract shall enter into force on the date of its signature by the contracting parties. This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.

The contracting parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that the Contract has been concluded by mutual agreement according to their free will, in a definite and understandable way.

This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.

This contract is drawn up in four copies, of which one copy is given to the author and the rest is left for the need of the SNG.

In

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Director General of the SNG

Author: MA Paola Ciarska

ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

Meno a priezvisko: **Paola Ciarska**

Bydlisko: .

Kontakt:

Dátum narodenia:

Číslo O.P.:

Číslo účtu - IBAN:

BIC : .

(ďalej len „autor“ alebo „dodávateľ“)

Článok 1 Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 6 tejto zmluvy.

Článok 2 Dielo, čas a miesto dodania diela

Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: Autorský koncept a realizáciu výstavy **Paola Ciarska: Past-Forward-Press-Play** v Galérii Ľudovíta Fullu - SNG v Ružomberku v nasledujúcom časovom rozpätí:

Príprava a inštalácia výstavy:

Otvorenie výstavy: 27/9/2018, 4:00pm

Trvanie výstavy: 27/9/2018 – 18/11/2018

Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo a zrealizovať výstavu v sídle vysunutého pracoviska objednávateľa - Galéria Ľudovíta Fullu v Ružomberku-SNG

Článok 3 Autorská odmena a platobné podmienky

Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške 300 € (slovom: tristo Eur). Odmena zahŕňa všetky náklady autora spojené s prípravou a realizáciou výstavy (vrátane: vytvorenia a zapožičania diel, prípravy výstavy, všetkých osobných



nákladov autora, vrátane ubytovania a cestovných nákladov, poskytnutia reprodukcii diel za účelom propagácie, umeleckú inštaláciu a účasť autora na vernisáži, a.t.d.). Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 6 tejto zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že autor, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku nemá nárok na žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a odovzdaním veci (nosiča), ktorej prostredníctvom je dielo vyjadrené. Odmena za vytvorenie diela, resp. udelenie licencie na použitie diela, bude uhradená v lehote 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedený v záhlaví tejto zmluvy (berie sa do úvahy dátum otvorenia výstavy verejnosti). **Autor je povinný poskytnúť dôkaz svojej identity a to poskytnutím originálu daňového priznania z krajiny, v ktorej odvádza daň a v ktorej má trvalý pobyt. Inak bude odmena zdanená podľa zákona, čo znamená 19 % daňou.**

Článok 4 Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaväzuje:

1. poskytnúť priestory SNG - Galérie Ľudovíta Fullu na dočasné použitie a to na dobu inštalovania výstavy, počas obdobia sprístupnenia výstavy a taktiež na dobu deinštalácie.
- 1.2. poskytnúť podmienky k inštalovaniu a taktiež deinštalovaniu výstavy
- 1.3. poskytnúť produkciu banneru, pozvánok, plagátov, textových panelov a popiskov diel (vrátane ich produkcie – grafického dizajnu, tlače, realizácie a distribúcie)
- 1.4. poskytnúť preklady kurátorského textu, popiskov diel a iného textu k výstave z angličtiny do slovečiny a naopak.
- 1.5. pripraviť a zrealizovať adekvátnu prezentáciu a propagáciu výstavy.
- 1.6. pripraviť a zrealizovať sprievodné podujatia k výstave
- 1.7. umiestniť logá partnerov na všetky propagačné materiály (ak sa vyskytujú) k výstave
- 1.8. zabezpečiť dohľad na výstavu počas obdobia jej trvania
- 1.9. zabezpečiť ubytovanie pre umelca počas inštalácie a otvorenia výstavy (maximálne 4 noci)
2. objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.

2. Autor sa zaväzuje:

- 2.1. autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.
- 2.2. bezodplatne zapožičať diela na výstavu
- 2.3. v spolupráci s kurátorom poskytnúť materiály na propagáciu; a to aspoň 3 reprodukcie diel v rozlíšení 300dpi, vrátane popiskov diel vo formáte: meno autora, názov diela, dátum vzniku, médium, rozmery, majetok, autor fotografie diela a to nie neskôr ako **5. Septembra 2018**
- 2.4. v spolupráci s kurátorom, zúčastniť sa na inštalovaní výstavy
- 2.5. zúčastniť sa na otvorení výstavy **dňa 27/9/2018 od 16:00 – 18:00 hod.**
- 2.6. autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.
- 2.7. v spolupráci s kurátorom zabezpečí zvyšok finančných zdrojov, ktoré sú nevyhnutné na realizáciu výstavy (preprava diel, poistenie diel, poistenie proti strate, poškodeniu diel, náklady spojené s cestou a s pobytom na Slovensku.)

Článok 5 Bezpečnosť informácie

Obsah tejto zmluvy, ako aj informácia vzťahujúca sa k príprave a realizácii diel, ich finančným zdrojom, ako aj ku všetkým interným záležitostiam, ktoré sa vzťahujú k oboj zmluvným stranám, sú dôvernými. Vypršanie platnosti zmluvy nemá dopad na povinnosť dodržania dôveryhodnosti. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.



Článok 6 Spôsob použitia diela a udelenie licencie

Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie svojho diela nasledovným spôsobom: vyhotovenie rozmnoženiny diela, verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom a vypožičaním, spracovanie, preklad a adaptáciu diela, zaradenie diela do súborového diela, verejné vystavenie diela, verejné vykonanie diela, verejný prenos diela. Zmluvné strany prehlasujú, že udelenie licencie je bezodplatné. Autor udeľuje licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu na dobu trvania majetkových práv objednávateľa. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.

Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Článok 7 Záverečné ustanovenia

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a má **platnosť do 30.11. 2018**. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zaväzuje zabezpečiť jej zverejnenie. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

V

Slovenská národná galéria
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka

autor

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2013 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: <i>(príjem – ponáhirie – poskytnutie – príjemný úkon – iný úkon – majetkovej povahy)</i>			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi / a uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v pôvodnom znení, VO podľa zákona o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním / pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS /